

Pol Hodge 29-04 Transcription

James: This is James Hawken interviewing Pol Hodge at Grampound Road on the twenty ninth of April two thousand and eight. Pol can you remember when you actually started to learn Cornish?

Pol: Yes, I can. I was in London, very homesick and there was an old Irishman living upstairs from me and he said, 'Pol, I am a proper Celt because I can speak a Celtic language, you on the other hand are only half a Celt'. That's not because I came from Cornwall and he came from Ireland, it was because I didn't speak the language at the time, so I gave him some place name elements and tried to speak a bit of dialect to him, he said, 'no that is not the proper Cornish Language', I said, 'I'm two hundred and fifty miles away from home how can I learn Cornish?' and the old guy, he was called Thomas o' Shelvek (?) and he said, 'here is a leaflet about the City Lit', and that's how I started learning and never looked back.

James: I'll ask you that again in Cornish and we can do it in Cornish later, but it was in London basically and it was the City Lit, about what time, what date?

Pol: Um, back in nineteen eighty eight, eighty nine, something like that.

James: OK and who were you taught by?

Pol: Um I was in the beginners class initially with John Hulme who was a lawyer and the advanced people at the time were taught by a certain Polin Pris, so I met Polin up there.

James: Very good and what exams have you passed in the Cornish Language?

Pol: Um Kesva an Taves Kernewek, Cornish Language Board grades one, two, three and four and a few years later to sort of show support me and Jane took the G.C.S.E. and we both got A stars.

James: Excellent, good man.

Pol: That's my only G.C.S.E.

James: is it?

Pol: Yes.

James: but you got O'levels before that

Pol: Yes, I'm that old.

James: You're the same as me, that's my only G.C.S.E. as well. Now we get onto the sticky question of books published, I expect you've got lots of books, what's sort of the main books you...or what sort of branch of Cornish have you published in?

Pol: I originally had a short story about a spider published in An Gannas around about nineteen ninety um anyway um what else, I did a series of children's books called 'Orvil ha Morvil', five of them and one of them has been recently republished by the Kowethas so that's pretty cool um I also translated six stories from Breton, sounds very grandiose but I only wanted to steal the artwork but I did ask permission so that was pretty good um what else, I started writing poetry as well um I translated a book for somebody and that really sort of got me into writing poems um I was one of three people that was published in 'Bardh Arnowydh Kernewek' which was quite good um.

James: What was the response to that, was it a good response?

Pol: It was very good because as well as being featured three poets in a book we also toured and we actually performed live and it's very important that, or I think so, if you're gonna write poetry in Cornish you got to be able to perform it. I think that applies to poetry in English as well, if you can't get up on your hind legs and give a performance then, you know it ent gonna be that marketable, 'cos you can't sell books, poetry books in shops, you have to go to gigs do your thing and then people buy them in dribs and drabs so that was important really um other books, I helped with stuff for the Language Board so that I then became a member of the Language Board I think around about ninety twoish um so I helped with place names of Cornwall um trying to think what else, just various publications um so um yeah that was good. I went on to do a solo book 'Mowth on un like Dolcoath Shaft' which is the first solo Cornish language poetry book um and then after that I produced another book called 'Otter than a Bitch Mackerel' and got another one that's gonna be out this year called 'The Zen of Mutation'.

James: Look forward to that one.

Pol: Oh yes. But I've performed about nearly three hundred gigs which I couldn't write down in your little box on the form.

James: I'll mention that to the powers that be.

Pol: And as you've just witnessed my computer has run out of ink so I'll have to e-mail you some stuff.

James: Yeah no problem, no problem. What about papers, have you published any papers?

Pol: Um I'm not sort of high end academic stuff but I did publish some papers for Agan Yeth which is like the occasional journal of the Language Board, one was 'Was Piran Kiran and Kiran Piran?', quite interesting, I produced five or six papers on various aspects of language especially the spelling um more in terms of teaching and stuff rather than high end of linguistics, I leave that to Ken.

James: Very good um and competitions are you one for competitions?

Pol: Um I did enter a Gorsedh competition once, I actually translated a sort of epic poem into Cornish um and altered the first line, there's five hundred lines, five hundred couplets actually, and I altered the first line and the last line to fit the subject category then handed it in and low and behold my little trick worked 'cos Wella, Wella Brown, one of the judges actually proof read the whole thing for me.

James: He did.

Pol: Next year I noticed there was a limit of a hundred lines, but um it was several years and I entered the Gorsedh again um and come second um quite often the subjects don't really do anything for me, I can't write with subjects to save my life really, I got to say what I got to say um competitions, Pan Celtic song contest, well I've been a great supporter of the Pan Celtic, I think it's fantastic that people go over to Ireland and represent Cornwall, promote it as an international tourist destination and all this type of gubbings um, but there's no financial support and no real um support from the language organisations at all so I'm quite happy to do translations for people and one year I translated something for Rachel Heffer and her group 'Common Ground', 'Tir Kemmyn' and it won not only thr Cornwall heat but the whole contest hooray then one year, I think it was the following year I translated something for 'Keltyon Byw' which is Ray Delph's group 'Treusperthys', 'Transported' and that won as well um so even though I've never been to Killarney and I can't sing to save my life, as you've known at certain events when I've tried when I've had the beer on um I actually sort of translated two Pan Celtic song contest winners.

James: Fantastic and very successful they were too.

Pol: Yep and I believe the year after those two I think it was Matthei Clarke won which meant that Cornwall had won three Pan Celts in a row which considering the support, financial and otherwise that the other Celtic countries get it's a fantastic achievement. I think it should be like that there football cup, you win it three times in a row you keep it.

James: It just shows what talent there is in Cornwall doesn't it.

Pol: Exactly.

James: Um what positions have you held or hold in Cornish Language organisations?

Pol: And the language organisations, I actually started off in the Kowethas as sales officer mmm, me and Jane used to run the stall basically, in the west and Graham and Anne Sandercock used to run it up East um I did a spell as General Secretary of the Kowethas and I've been a member of the Language Board for must be fifteen, sixteen years now um and I helped out on the Examinations Working Group, the Place Names Working Group um most of my work at the moment is centred on the Yeth ha Gerva Working Group which develops new vocabulary, that's very important um they're not sort of official positions as such but require an awful lot of work and most of the work the Kesva does does go unheeded certainly not rewarded.

James: So...? you do a lot of stuff. (cough) Excuse me. Have you produced any CDs?

Pol: No, I have not produced any CDs, but saying that, at the moment I tour with Bert Biscoe as a poetry duo called 'Dew Vardh' and we are producing a CD um as we speak, next month or so it will be out, it's gonna be called 'Despite the Football'. So I do a mixture of dialect, Kernewek um and that little known language Standard English.

James: Excellent, well that should be good to look forward to.

Pol: Says through gritted teeth.

James: I really mean it.

Pol: For the benefit of the tape Jim grits his teeth.

James: I know you've done a lot of Cornish Language films so you can say yes to 'Have you been in any Cornish Language films?' what's the sort of main ones that you've been in?

Pol: Um I started off helping Bill Scot out to produce an entry for the Celtic Film and Television Festival, there's a rule that at least one of the entries from Cornwall has to be in Cornish and that was um 'Ledyans Leven dhe Gernow Garow' um 'A Smooth Guide to a Rough Cornishman' and that featured some of the poetry I did and some fantastic shots that Bill Scot did actually inside um a mine stack in black and white, there was one high point of the film really was being inside this um ...inside this mine stack, and he was shooting in black and white and he really caught all the graininess of the granite, big crystals, I was reading a poem at the time, so you had the sound was Kernewek, you had subtitles in English and these fantastic, well almost like Art Deco imagery um 'cos when everything's stripped back and it's just like a ruin um the lines of the stack become very clean exactly like an Art Deco building really, yeah that one um what else have I done? I helped out Ted Chapman um some of his archival films have got my commentary on it, I helped out Sue Bowan um but probably the highlight was being first assistant director, translator and voice coach for 'Hwerow Hweg', 'Hwerow Hweg' is the first and so far the only feature film in the Cornish language um I had the privilege of working under the directorship of the great Antel Covacks em fantastic um...Antel is Hungarian himself but he speaks four or five other languages um and so he just expected people to, well do a Cornish language version um he just took as

read that people do this so he asked me to translate it, I translated it, he just said 'Thank you that's it, or should I say 'Meur ras?' as he said, and then we got the actors in, he threw out a script to them in Cornish and said we're gonna shoot two films back to back um one in English and one in Cornish, we'll just have a run through. This was the first all the main actors have heard of it and there were about seven or eight main actors and give them their due only one pulled out, they took it on, and this film 'Hwerow Hweg' was really funny because it did better than its English language version 'Bitter Sweet' um it was very limited budget um I think the initial budget was something like three hundred and fifty thousand um but the amount of money raised was um two thousand so everyone worked on deferment which is basically for free em but fantastic stuff and that was really interesting in the way we did that, learned lots of tricks about um shooting the scene in English first so the actors get an idea, they get all the tips and hints from the director, then they'll do it again in Cornish um if they're not confident you pull back and do it in long shots so they can do voice over and read it from a paper um very important stuff um anyway I also translated and did quite a lot of voice over work for the first Govynn Kernewek winner which was the 'Kernow Kung Fu Kick Ass Queens' directed, directed by the great Carl Grose of Kneehigh and Gwinean (?) Gargoyle. That was amazing, that was the first Cornish language Kung Fu movie, yeah that was really good um I also did the translation for um 'Konyn ha Pryv' by Laura Hardman which was a children's thing, I was working with puppets and stuff, that involved going into schools teaching kids to sing and speak Cornish um you know you think older people in Cornwall got talent, you want to see the youngsters um and the little session we did at Brannel school produced 'The fight that didn't go right' the first ever Cornish language animation, beating the Simpsons by several months um that was really cool, Phil Innis did all the music for that um that was good um, what else, I helped in 'Yn-dann an Gweli' um which was another Govynn Kernewek winner filmed at Broom Park and that featured there as the villain Dominic Nutton who sadly took his own life last year um what else um I did the translation but unfortunately wasn't able to do the voice coaching for 'An Jowl yn agas Kegin' the third Govynn Kernewek winner um that was Brett Harvey directing that um altogether I've done fifteen, sixteen films um I must mention 'Blight' by Bill Scott, fantastic film, again we shot it back to back so there's an English version and a Cornish version and that featured the actor Richard Coyle, you might have seen on tele um I translated it and read out his part onto a tape, sent it away and when he came down again you know, after a couple of weeks, he was word perfect in the Cornish, as well as the English which you would accept, and he like acted the socks off a lot of people um so even like mega talented people just seem to blossom through Kernewek if that makes any sense. But film is the way to go um because once you have film it opens up to so many different people um and we have the Cornwall film festival which is a great rip roaring success really, it's only in its fourth or fifth year but it's already outstripped the Celtic.

James: Really?

Pol: Yeah.

James: Oh right, that's amazing.

Pol: Film's the way to go and I'm just happy to be in some of the early films in Kernewek.

James: OK, brilliant, well done.

Pol: Right.

James: Thank you. Right that's the end of the biographical details.

Pol: Now!

James: Now dhe rann Gernewek.

Pol: Lemmyn my a yll kewsel yn Kernewek yn le a Sowsnek.

James: Yeah, yeah.

Pol: Hag yma edhomm a redya, po lena 'Yowann Chi an Hordh'.

James: Mar pleg dhis.

Pol: OK, right.

(Pol a len an hwedhel)

James: Gwrys yn ta.

Pol: Meur ras, yth yw kales, yma lies kamm ynno yn hwir.

James: Ya, ya, ny vern

Pol: An gis yw Kernewek diwedhes ynwedh.

James: Ya, gis an hwedhel yw ya. Martessen Yowann a wrug assaya trelya an, wel an lavar yn Kernewek Kemmyn po neppyth.

Pol: Wel an lytherennans yn Kernewek Kemmyn mes an gis...ya

James: Ya, wel pur dha, pur dha, nys yw es.

Pol: Wel, hwedhel da yw. Na wra gasa an fordh goth rag an fordh nowydh ya.

James: Splann, wel ni a yll movya dhe'n tressa rann an keskows mar mynn'ta.

Pol: Right, da lowr.

James: Yw da lowr genes?

Pol: Ya, ke yn-rag.

James: My a wra govynn govynnadow igor ha ni a yll gul keskows rydh po neppyth a'n par na ty a yll leverel pyth a vynni.

Pol: Kows a flows.

James: Kows a flows ya. Ty a keveris kys, pan eses ta yn Loundres ty ay wrug dos erbynn den Gwydhalek.

Pol: Iwerdhonek ya.

James: Ya Iwerdhonek hag ev a leveris na yll bos Kelt heb an yeth.

Pol: A yll' ta gul an poeslev Jim?

James: Na.

Pol: 'Ah nys os ta Keltek mar ny wre'ta kewsell yeth Keltek'

James: O henna an skila poran rag studhya an yeth?

Pol: Um, pupprys yth esa les dhymm yn kever an yeth mes moy der henwyn tyller hag un pan wrug vy, wel yn hwir my a wrug, my a veu genys yn um treveglos voghosek um peswar mildir est a Gambron, my a wra ankevi an hanow, Rysrudh martessen hag a, mes my o vegys, megys yn Trewoen um ogas dhe Gambron yn Kernow West um hag pur Gernewek hag um orth an termyn na nans yw dew ugens blydhen nyns o dhe les dhe dus Sowsnek dos ha triga yn leow a'n par na, i a wra triga yn Porthia po Aberfal po kavoes oll an gwella soedhow yn Truru, ytho dhe brederi yn kever henna lemmyn ogas oll ow herens o Kernewek ynwedh, pur, pur Gernewek hag yn unn fordh nyns esa edhomm dyski an yeth po omjunya gans Mebyon Kernow um ni yw oll Kernewek um nebes tus Sowsnek omma mes ny vern, rann vyghan, welkom yns i dos oll warbarth mes ena my a wrug gasa Kernow ha triga yn Loundres um my a wrug gul jynnweyth kemmyk yn Southbank Poly hag uu hemm o haval, haval bro dyfrans yn tien um pyth o dhe les ynno yth esa studhoryon ena um du po Asyek mes Predennek, right pur dha um hemm yw da, mes i o moy Sowsnek agesov hag um jowl, henn yw nebes koynt, yth esa studhoryon diworth tramor ynwedh, unn den my a borthas kov diworth Iran hag yth esa bresel euthek ynter Iran ha Iraq, ytho ev a wrug omjunya gans agan kors oll dhe vos peder blydhen um hag yth esa korsow towlennys ragdho hag oll y deylu a wrug kavoes arghans dhe y witha yn Breten Veur um mes an arevel, ev a wrug, dell grysav ev a wrug kelli neppyth aval tri ewnter hag unn broder y'n bresel, euthek. Ytho hemm o nebes koynt dhymm dhe'm breus vy bos pur Gernewek mes yth esa tus um gans ethnicity dyfrans mes yn keth termyn i o moy Sowsnek agesov um hemm o nebes koynt dhymm yn hwir hag um my a wrug kavoes klavder tre euthek hag um heb godhvoes travydh yn kever London Cornish po Mebyon Kernow Loundres po an klas Kernewek City Lit hag a nyns o bys an diwettha blydhen yn Loundres ragov vy a wrug vy metya gans Thomas o'Shelvek hag my eth dhe klas Kernewek yn Loundres hag hemm o da, yth esa tus ena a wrug godhvoes meur yn kever bos Kernewek mes a Gernow um my a wrug omjunya gans Mebyon Kernow ena hag a wrug metya gans Paul Smales, ev o an kaderyor an skorrenn Loundres Mebyon Kernow hag henn o neppyth dyfrans ynwedh, ev yw den pur dha diworth Aberfal, hag ow thas a wre oberi yn istoriva yn Aberfal gans y das mmm 'Beefy' Smales o hanow y das mes Paul o ya, paul o den lagha, pur gonnek, a wra oberi fest yn kales um pur rych wel jowl hemm yw, nyns yw re dhrog bos Kernewek, ty a yll bos, kavoes sewen an bywnans, tendil arghans taklow a'n par na ha bos Kernewek yn keth termyn um ya ytho um yn hwir oll a henna a wrug dalleth yn Loundres um mar mynnav vy bos onest.

James: Ytho, prag y hwruss'ta pesya gans an yeth?

Pol: Um wel, my a wrug gorfenna an kors um hag ena my a wrug assaya kavoes soedh um nyns o jynnweyth kemmyk meur dhe les dhymm yn gwir ow thermyn yn Loundres o nebes kales, my a wrug ogas dos ha bos alkoholek um gortos y'm chi war ow honan hag eva botel a vodka ogas pub nos.

James: Dhe wir?

Pol: Ya. Kas o genev vy an triga an tyller, da lowr rag dy'goel mes euthek o hag um gans henna um my awrug kavoes degre nebes isel ytho wel 'pyth a wrav vy lemmyn?' wel 'my a wra dank a-dhiworth Loundres' hooray hag ena my a wrug gul P.G.C.E. yn Pennskol Karvaden, Bath, ytho my a wrug em dyski, my a wrug dyski bos dyskador um ena nyns esa klas Kernewek ena, ytho my a wrug dyski dres 'Kernewek dre Lyther', hag my a borthas kov an dyskans, yn dydhyow na yth o marnas Ray Edwards, ytho my a wrug spena unn vlydhen yn tien ow tyski an yeth dres 'Kernewek dre Lyther' hag a dykansow Ray, pur drist pan wrug ev merwel y'n mis yw passyes yn hwir um ev a wrug gul meur rag an yeth hag...

James: Fenten.

Pol: Ya, ya hemm yw ger da, ev a wrug demokretethhe an yeth um ytho, ytho igor, ev a wrug gul an yeth igor rag pubhuni, yn Kernow, mes a Gernow ny vern um henn o dydhyow kyns an kesroesweyth um henn(?) o linenn vywnans yn hwir, ytho ya pur dha, hag ena my a wrug dehweles dhe Gernow um hag mos dhe'n klas yn Kambron gans Ray Chubb y'n kressenn

kemmynieth hag ynwedh my eth dhe'n klass yn Kolji Kernow Kammbroon po 'Camborne Tech' hag an dhyskadores ena o Loveday Jenkin, ytho my a wrug dyski ena hag orth an pols na, orth an termyn na my o tressa gradh ha gans henna my a wrug kavoes soedh yn dyski govioneth yn skol Logh hag um henn yw dha ranndir...

James: Gwir.

Pol: Ytho henn o anbosybel triga yn Logh heb bos rych fest ytho my a wrug triga yn Lyskerrys ha gans henna my eth dhe'n klass Julyan Holmes hag ev a wrug dyski orthiv taklow pur dha, ev yw den euthek skentyl, yth o splann hag ynwedh my a wre dyski dhe eva ha taklow a'n par na gans Pawl Dunbar ha Graham Sandercock, yth esa 'Yeth an Werin' splann yn 'Tavern an Karow'.

James: Tavern an Karow ya.

Pol: Ya, yth esa Martin Miller ena, Graham, Pawl hemm yw lowr, Julyan ynwedh ytho mar kwre'ta prederi an henwyn na yw an, pyth yw, an bagas ughel an yeth hag an oll yn unn le, hemm o splann hag...

James: ya drog yw genev...hag hwath ymons i ena, wel marnas Graham, ev a drig yn Essa mes oll yn ranndir na.

Pol: Dhe wir.

James: Henn yw marthys hag y koedh dhyn ni gul 'Yeth an Werin' arta my a grys, nyns eus onan yn Lyskerrys lemmyn.

Pol: Ogh trist.

James:Ya.

Pol: Trist.

James: Um fatel wre gul devnydh a Gernewek pubtydh?

Pol: Wel, yma ow gwreg, rag an snod, yma ow gwreg ow sevel rybav. Ytho, wel jane yw, wel pur freth yn yeth ytho ni a wra kewsel warbarth treweythyow.

James: Treweythyow.

Pol: Um wel, mars eus edhomm a leverel neppyth, ny dal an fleghes godhvoes um hemm yw da. Konnek lowr yns i, i a yll dismygi pyth yw pyth mar kwre'ta kewsel um a-denewen um oblique? Ytho, mes, mar kyllyn ni yn le a leverel 'Josh' ni a wra leverel 'agan mab', yn le a leverel 'Chloe' ni a wra leverel 'agan myrgh', ny yll an fleghes godhvoes pyth eson ni ow leverel yn hwir,mes yma lies fordh aral, my a wra skrifa kolovenn rag an 'Western Morning News' um hemm yw diwyethek um ytho my a wra gul henna pub seythun, hemm a wra..wel hemm yw unn fordh a ? an yeth. Ynwedh yma klas dhymm, lemmyn yn um skol Arghescop Benson yn Truru hag mar mynn'ta gwitha dha yeth gwra y dhyski hag um hemm yw, hemm a yll bos pur gales, nebes tus neb a wra dos dhe'n yeth yw pur gonnek, martessen i a gows diw, teyr yeth arall, pur gonnek yns i. Yma nebes tus aral a wra dos dhe'n yeth marnas awos bos Kernewek, aga bos Kernewek ytho yth yw kales dhe wul fentyenyow dyski a vydh dhe les dhe, dhe'n dhiw eghenn yn hwir um pyth aral a wrav vy gul?

Jane: Bardhonieth?

Pol: Bardhonieth ya um dell wrug vy leverel kyns um my a wra mos a-dro gans Bert Biscoe, agan Bert um ya hemm yw da ni a wrug gul ogas tri hans lenans lemmyn, y'ga mysk yw Glastonbury

mmm ya, an kansves Gorsedh Pras(?), hemm o dhe les um pyth aral, Brussels nans yw wel, mis eus passyys yn Brussels um hemm o da. Ytho an bardhonieth yw neppyth a vri yn hwir um ha dell wrug vy leverel kyns yma edhomm dhymm y lena, yma nebes tus yw, yw wel i a wra gul martessen unn bardhonek yn Kernewek avel 'party piece' yn hwir um hag, mes my a wra gul onan po diw yn Sowsnek, hemm yw ow 'party piece'. Ytho mars eus edhomm skrifa an bardhonek hag ynwedh y performya dhe dus hag nyns yw an bobel gokki, i a yll dismygi distowgh mars os ta kowser po na um...

Jane: Ty a wra gul trelyansow rag fylmow.

Pol: Ogh, trelyansow rag an fylmow ya hemm yw splann

Jane: Dyski an gorioryon fatel dhe leverel taklow.

Pol: Ya hemm yw meur dhe les um mar kwre'ta gul trelyans da yma oll an 'mutations' ha gramasek yw da lowr dell usyys yth esov vy ow mos a-dro yn 'register' pur isel hag my yw esel an bagas treloryon ynwedh hag kaderyer ena yw Jori Ansell hag ni a wra dadhla treweythyow, ow gramasek yw 'register' isel hag y gramasek yw 'register' ughel hag yma ges my a wra kavoes gans an studhoryon ynwedh yn kever 'the imperfect subjunctive' henn yw agan lavar rag mos dhe'n diwotti, 'nyns termyn gul an 'imperfect subjunctive' yn klas ytho res yw dhyn ni...' a nyns yw henna gwir?

Jane: Gwir yw, mes an ges a wra dos ha bos tamm gwann wosa diw po teyr blydhen...(?)

Pol: Um pyth aral? Ogh, mar mynn'ta kavoes taklow da dhe wul um prag na um gul kyfeyth, yn Sowsnek 'jam' ha kavoes an arwoedhygiow yn Kernewek um puprys pan wrav vy gul kartenn pennbloedh po kartennow Nadelik taklow a'n par na my a wra skrifa neppyth yn Kernewek ena.

James: Pyth yn kever an kesroesweyth?

Pol: Kesroesweyth?

James: Dannvon, dannvon e-bost po neppyth.

Pol: Ya my a wra e-bostya a-dro, hemm yw neppyth marthys da, esel an 'Cornish Language Advisory Panel' rag Kerrier ynwedh ov vy ha hemm yw, hemm yw da kavoes tus aval Rod Lyon um ha Loveday Jenkin hi yw an gadores hag um ty a yll keskummunya yn Kernewek um an e-bost yw marthys da. Yma edhomm bos tamm moy freth rag pellgowser, a nyns yw henna gwir? Yw henna an kales a vydh oll ragos?

James: Martessen, nyns ov vy sur. Martessen ya martessen, yw.

Pol: Um treweythyow my a wra um pellgowsel orth tus ha klappya.

Jane: Treweythyow?

James: Pub nos martessen.

Jane: Ogas dhe bub nos.

Pol: Ya, martessen

Jane: Moy klapp ages dens.

Pol: Ogh, moy taves ages dens a vynn ow gwreg leverel.

Jane: Moy klapp.

James: O an yeth kales dhe studhya?

Pol: Na, pur es.

James: Ya?

Pol: Um res yw dhymm leverel yn-dann an system 'Kernewek Kemmyn' yth yw marthys es um yma lavar Sowsnek 'what you see is what you get' ytho um ty a yll dyski pur uskis gans henna um ynwedh yth yw es dhe dhyski henn yw moy a vri ragov vy yn hwir um ya yth yw es lowr um arta yn kever an 'registers' um nyns eus edhomm leverel 'imperfect subjunctive', ty a yll devnydhya an ger 'martessen', 'martessen yma neppyth neppyth' yn le a 'y fia' po onan aral, ny wonn. Ya, yth yw es dhe, dhe dhyski Kernewek um ynwedh mar kwre'ta mires orth an gerlyver onan Sowsnek yw estyllenn, leun a lyvrow, mar kwre'ta gweles an gwaynoryon 'Countdown' po neppyth hag i a wra kavoes 'ogh ottomma gerlyver Sowsnek ragos avel piwas' hag hemm yw...rag an snod yth esov vy ow kul, wel hemm yw hwegh troes-hys yn hirder a nyns yw? Mes agan gerlyver diw fordh yw nebes meusvaow a nyns yw? Um ya ytho es dhe dhyski.

James: Pur dha. Pyth yn kever an trelyansow, o henna kales po...?

Pol: Pur gales yn hwir um wel my a grys bos pur gales um yma'n projek an Bibel yw marthys da hag um ny wrug vy, my a skoedh an ober na, pur dha mes ny wrug vy ombrofya bos trelyor ena, nyns yw ow threlyans an 'register' ewn ha martessen nyns yw ow gramasek pur dha avel henna um ya. Trelyansow yw pur gales, onan tavosethow um hag an gwettha kyns oll yw an flows governans teythek um my a wrug gul nebes a henna rag Kerrier hag yma edhomm trelya an flows governans teythek dhe Sowsnek plen yn kynsa le, ena trelya dhe Gernewek um henn yw an kales a oll.

James: Pur dha, pur dha. Pyth yw dha dybyans yn kever an yeth yn termyn a dheu, pyth a via dha hunrosow?

Pol: Mmm a, wel yma edhomm dhyn ni kavoes media yn Kernewek yn-tien um yma 'Radyo an Gernewegva' an ober bryntyn Matthei Clarke mes hemm yw, pyth yw hanter our pub seythun?

James: A-dro ya.

Pol: Ytho mar kwre'ta gorra henna erbynn yeth bras hag emperileth avel Frynkek po Spaynek yn hwir yma edhomm dhyn ni kavoes neppyth yn Kernewek um pub mynsenn pubtydh oll um martessen y fia posybel y'n termyn a dheu piw a woer.

James: Piw a woer ya, piw a woer?

Pol: Um ytheson ni ow kuntel an movyans an yeth, yma'n movyans an yeth ow kuntel moy ha moy fylmow ha moy ha moy ilow um ytho my a woer ny vydh avel an B.B.C., y fydh dastyllans oll an termyn mes yth yw an media, an dra aral yw dhe dhyski an yeth yn skolyow um hemm yw an dra yn hwir. Um ya ogh my o esel an bagas 'Ad-Hoc' hag hemm o ober ifarnekk, yw henna an arghe ma privedh? Hemm o euthek.

James: Na, nyns yw privedh.

Pol: Nyns yw privedh, wel an ober na o euthek yma... yth esa tri den yn bagas na Jori Ansell, Loveday Jenkin, Polin Prys hag gansa moy ages kans blydhen dyski an yeth Kernewek mes yn bagas 'Ad Hoc' travydh hemm yw ny vern ytho ogh...ytho mes yth esa reson tebel ober na rag kavoes an S.W.F. hag an S.W.F. a vydh devnydhys yn skolyow ytho yma edhomm godhevel ena kavoes an yeth dyskys yn skolyow um hag y fia marthys da mar kwra kansow a dus yowynk um

yn Kernow dyski an yeth, i a wra fysl a-dro gans henna um my a vydh lowen mar kwra fleghes leverel 'dha gernewek yw kakk' hag 'ni a yll gul gwell', yth esov vy ow mires a-rag rag an termyn na.

James: Ya ogh ya. Y fydh marthys da.

Pol: A vydh po a via?

James: Y fydh. OK a vynn'ta leverel neppyth aral? Henn yw diwedh an govynnadow.

Pol: Um wel my a wrug flows a lowr dell grysav.

James: Nyns yw flows. Pur dha yw.

Pol: Ya, mes res yw dhis jynn-skrifa oll a hemma nyns yw.

James: Gwir ya, treusskrifa ha trelya.

Pol: A wel martessen...Eus neppyth aral a vynnav vy leverel um? Wel yn poblek na, marnas yma an yeth ow mos yn-rag hag hemm yw pur dha, yma aswonnvos a-dhiworth Europ um yma arghans, yma aswonnvos a-dhiworth an governans Rywvaneth Unys um mes lemmyn yth eson ni yn oll yn savla yn le a garma 'nyns eus Kernewek, nyns eus Kernewek', lemmyn yth eson ni yn savla a dal dhyn ni delivra hag an trelyans a wonisogeth na ogh 'trelyans a wonisogeth', 'changing culture' yth esov vy ow kewsel avel konsler po neppyth, an trelyans yn gonisogeth na yw pur gales rag nebes hag hemm yw fowt an dus a wra omwul bos kernewegor mes orth an penn ny yll an dus ma, fals kernewegyon, ny yll an dus ma trelya, trelya neppyth dhe Gernewek, ny yll an dus ma skrifa lyvrow y'n yeth, ny yll an dus ma kana y'n yeth, ny yll an dus ma gul travydh yn Kernewek marnas 'dydh da', 'myttin da', 'fatla genes?' kewsel rag unn our yn Sowsnek ha leverel 'nos da' um nyns yw henna lowr namoy ytho yma edhomm dhyn ni ommegya an sterennow yowynk yn movyans an yeth, yth esov vy ow prederi yn kever Elizabeth Stewart ha Matthei Clarke tus a'n par na. Yma edhomm, edhomm dhe'n governans po an awtorita ri arghans ha skoedhyans dhedha dhe wul aga ober um hemm yw an nessa kamm dhe'm breus vy. Right hemm yw lowr!

James: Marthys da, meur ras dhis, henn yw diwedh an keskows.